

日本ケベック学会  
2019 年度全国大会

**Association japonaise des études québécoises (AJEQ)**

**Congrès annuel2019**

**発表要旨 Résumés**



(目次は裏表紙をごらんください)

(Table des matières au plat verso)

# 移民と宗教——モントリオールのエジプト系キリスト教徒 共同体の発展にみるコプト正教会が果たす役割

岩崎 真紀  
松山大学

2011年、長年にわたる独裁政権に対する民衆の不満が膨れ上がった中東の様々な国々で、「アラブの春」と呼ばれる一連の大規模な民主化要求運動が起こった。この動きはこれら国々の政治や社会に大規模な変動をもたらし、チュニジア、エジプトでは約20～30年間つづいた長期政権を終焉に導き、シリア、リビア、イエメンには現在までつづく凄惨な内戦をもたらした。そしてこの結果、中東諸国から世界各地への移民・難民が急増し、なかでも大量の移民・難民を受け入れることとなったフランスやアメリカをはじめとする欧米諸国では、その是非をめぐって様々な議論がなされることとなった。

こうした現象の一方で、欧米社会の中東系移民の人口は「アラブの春」が起こる数十年前から増加しており、アメリカ大陸、西ヨーロッパ、オーストラリアなどで生まれ育った第2世代のなかには、ホスト（受入れ）社会で成功を収め、活躍している者も多い。

本発表では、ホスト社会に極めて順調に適応している中東系移民共同体の事例として、モントリオールのコプト正教徒の信仰共同体に焦点をあてる。中東地域では、現在の主要宗教であるイスラーム以外に、イスラーム誕生以前からの歴史を有する多様な宗派のキリスト教が存在し、現代でも信仰されている。エジプトのコプト正教会、シリアのシリア正教会、トルコおよび周辺地域のアルメニア使徒教会、イラク、イランとその周辺地域のアッシリア東方教会がこれにあたり、このうち中東で最大規模の人口を有するキリスト教共同体が、本発表が対象とするコプト正教会である。

本発表では、発表者が2013年より現地調査を行っている、モントリオール市西部に位置する聖ジョージ聖ヨセフコプト正教会の歴史や信徒の信仰実践を考察することにより、エジプト系移民共同体の発展において教会が果たす重要な役割について論じる。

# Immigrant and Religion: The Role of the Coptic Orthodox Church in the Development of Egyptian Christian Community in Montreal

IWASAKI Maki  
Matsuyama University

In 2011, a series of large-scale pro-democracy protests known as the “Arab Spring” took place in various countries in the Middle East as a result of growing popular dissatisfaction towards years of authoritarianism. This movement brought about drastic changes to the politics and society of the region. In Tunisia and Egypt, it led to the end of each regime which ruled the country for about 20 to 30 years. In Syria, Libya, and Yemen, peaceful protests changed into the fierce civil wars and they have continued to this day. As a result, many people left their countries and the Western countries such as France and the US have been receiving a flood of immigrants and refugees and it created a variety of discussions centering on the pros and cons.

At the other extreme of such phenomenon, the population of Middle Eastern immigrants in Western society has increased a few decades prior to the onset of the “Arab Spring”. Among second-generation immigrants who were born and raised in the American continent, Western Europe, Australia, and other countries, many are successful and play active roles in their host societies.

This presentation focuses on the religious community of the Coptic Orthodox Church in Montreal as an example of a Middle Eastern immigrant community that has adapted well to their host society. In the Middle East, Islam which started in the 7<sup>th</sup> century is a major religion today, at the same time various Christian denominations have been there before Islam and they have been practiced till today. These are the Coptic Orthodox Church in Egypt, the Syrian Orthodox Church in Syria, the Armenian Apostolic Church in Turkey and neighboring regions, and the Assyrian Church of the East in Iraq, Iran, and neighboring regions and the biggest Christian community in the Middle East is the Coptic Orthodox Church which is the focus of this presentation.

The presenter has been conducting fieldwork since 2013 at the religious community of St. George and St. Joseph Coptic Orthodox Church which is located in the west part of Montreal. By examining its history and the religious practice of its congregation, this presentation discusses the important role of the church in the development of the Egyptian immigrant community.

## ケベック詩の世界：『ケベック詩選集』の刊行に寄せて

立花 英裕  
早稲田大学

ケベック詩は豊かで、質が高いにもかかわらず、これまでほとんど日本では紹介されてきませんでした。しかし、詩はケベック文化の根源にあり、フランス系カナダ人およびケベックワの近代的自己意識形成において先導的な役割を果たしてきました。たとえば、フランソワ＝グザヴィエ・ガルノーは、パピノーの反乱失敗後にフランス系カナダ人が歴史意識に目覚めていく過程の中で『カナダ史』を書き、自己表出の言語を創設しましたが、実は、歴史家である前にすぐれた詩人として出発していました。彼の記念碑的な歴史著述は、ロマン主義的な詩精神によって支えられていたのです。ここからも、ケベック文化の根底に詩があることが跡づけられます。今回、標記のタイトルの下に発表する3名は、2017年のピエール・ヌヴェー来日の機会に研究グループを作りました。そして、氏がローラン・マイヨと共に編纂したアンソロジー『ケベック詩——その起源から現代まで』を基本的なテキストとしてケベック詩研究を進め、AJEQ 会員ではないが、ダダイスム・シュルレアリスムの専門家後藤美和子氏の参加も得て、今年になって『ケベック詩選集』を刊行することができました。本詩選集では、36名の詩人の作品を翻訳し、詩人解説をつけると共に、ピエール・ヌヴェー氏によるケベック詩の文学史的紹介と私たちのケベック詩研究（「訳者あとがき」として）を添えています。本発表では、幾人かの詩人を紹介する中でケベック詩を論じます。

発表者：真田 桂子（阪南大学）  
佐々木 菜緒（明治大学）  
立花 英裕（早稲田大学）

## Présentation de l'*Anthologie de la poésie québécoise*

TACHIBANA Hidehiro

Université Waseda

La poésie québécoise, riche et de très belle qualité, est peu connue au Japon. Pourtant on pourrait dire sans exagération que la poésie est le fondement même de la culture québécoise. En effet, elle a beaucoup contribué à l'évolution de la conscience de soi moderne chez les Québécois et les Canadiens français. Pour illustrer la position de la poésie au Canada français, on pourrait évoquer François-Xavier Garneau qui fut poète avant d'écrire, indigné par le Rapport Durham, l'*Histoire du Canada*, œuvre qui montra aux Canadiens français la voie vers le langage approprié au sujet parlant moderne. Pour tout dire, c'est son âme poétique qui le poussa à rédiger cet ouvrage historique monumental, ce qui nous prouve que la sensibilité poétique est profondément ancrée dans la culture québécoise.

Les trois intervenants de la présente communication avaient lancé, à l'occasion de la venue du professeur Pierre Nepveu en 2017, un projet de recherche poétique en se basant principalement sur *La Poésie québécoise – des origines à nos jours*, ouvrage édité par Pierre Nepveu et Laurent Mailhot. Avec Miwako Goto, spécialiste du dadaïsme et du surréalisme qui a rejoint notre équipe, nous sommes parvenus à publier cette année (2019) la version japonaise de l'*Anthologie de la poésie québécoise* (*Québec shi-senshū* en japonais). Elle aborde 36 poètes avec une brève présentation de chaque poète ainsi qu'une introduction de la poésie québécoise fournie par Pierre Nepveu à laquelle s'ajoute un texte d'étude écrit par nous-mêmes à la fin du volume.

Dans la présente communication, nous présenterons plusieurs poètes québécois afin d'amorcer une discussion sur la poésie québécoise.

Intervenants : SANADA Keiko (Université Hannan)

SASAKI Nao (Université Meiji)

TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda)

## 887 de Robert Lepage : un travail « engagé » sur la mémoire

SHIN Junga

Université Hankuk des Études Étrangères

Dans le prologue de la pièce 887, qui est en tournée mondiale depuis sa première au Théâtre du Nouveau Monde en 2016, Robert Lepage, auteur, metteur en scène et unique acteur de ce spectacle solo nous précise qu'il s'agit d'un « spectacle sur la mémoire ». Tout en mettant en scène un personnage qui peine à apprendre par cœur le célèbre poème « Speak White » de Michèle Lalonde qu'il doit réciter devant le public, Lepage nous fait ainsi plonger dans l'univers de la mémoire : la sienne, celle du temps de son enfance passée au 887 de l'avenue Murray à Québec, et celle du Québec des années 60. Ici, les souvenirs personnels et la mémoire collective se rencontrent à travers la magie théâtrale soigneusement opérée par un des plus grands dramaturges du théâtre contemporain. Or, ce qui attire notre attention à ce propos, c'est que Lepage fait la remarque de « ce qui s'appelle un trou de mémoire collectif » en racontant quelques événements dont il a été témoin entre 1960 et 1970, comme par exemple l'épisode de la déflagration de la statue de la reine Victoria à Québec. Cette remarque sur le caractère sélectif de la mémoire nous amène naturellement à revoir le travail de mémoire, voire à réfléchir à la question du « je me souviens », cette phrase vide qui est devenue la devise du Québec : on se souvient, oui, mais on se souvient de quoi au juste ? C'est bien à cette réflexion que Lepage veut nous confronter tout en reconstituant ce (son, notre) passé par l'intermédiaire du fil rouge de l'œuvre qu'est le poème de Michèle Lalonde, « Speak White ». Ce que je propose de faire dans cette communication, c'est de mettre en lumière quelques éléments de cette réflexion « engagée », tracés par Lepage dans ce voyage dans le temps.

ロベール・ルパージュの『887』:

## 記憶に関する「社会的参加の」作業

シン・ジュンガ

韓国外国語大学校

2016年の新<sup>テアトル・デュ・ヌーヴォー・モンド</sup>世界劇場での初演以来、世界中を巡回している演劇作品『887』のプロログで、この一人芝居の作者であり、演出家であり、独創的な役者でもあるロベール・ルパージュは、これが「記憶に関する芝居」であると明言している。観客の前で暗唱しなくてはならないミシェル・ラロンドの有名な詩「スピーク・ホワイト」を暗記するのに苦勞している人物を登場させながら、ルパージュは我々を記憶の世界に誘い込む。それは彼の記憶であり、ケベック市のマレー通り 887 番地で過ごした幼少期の記憶であると同時に、60年代のケベック州の記憶でもある。ここにおいて、個人的記憶と集合的記憶が、現代演劇のもっとも偉大な劇作家の1人によって入念に操作された演劇的魔術を通して出会うことになる。

ところで、ここで我々の注意を引くのは、1960年から1970年のあいだに彼が目撃したいくつかの出来事——たとえばケベック市のビクトリア女王の像の爆発のエピソードのような——を振り返りながら、ルパージュが「集合的記憶の欠落と呼ばれるもの」に言及していることである。記憶の選択性についてのこの発言は、当然のことながら我々に記憶の作業を見直させることになり、さらにはケベックの標語にもなった空っぽのフレーズ「私は覚えている」という問いについて考えさせることにもなる。覚えている、たしかに、しかしいったい何を？ ミシェル・ラロンドの詩「スピーク・ホワイト」という作品の赤糸を通してこの（彼の、我々の）過去を再構築しながら、ルパージュはまさしくこの思索に我々を立ち向かわせようとする。私がこの報告で行おうとするのは、この時間の旅においてルパージュが描いた「社会参加した（コミットした）」思索のいくつかの要素を解明することである。

## Conférence

### Patrimoine et tourisme au Québec : quelques repères pour une longue histoire

Martin DROUIN

Département d'études urbaines et touristiques  
École des sciences de la gestion, Université du Québec à Montréal

Le territoire du Québec actuel accueille ses premiers touristes au 19<sup>e</sup> siècle. Certes, quelques intrépides s'aventurent dans la colonie française puis anglaise avant cette date, mais ce sont davantage de cas d'exception que d'une véritable tendance. Nous pouvons affirmer sans nous tromper que depuis deux siècles, des voyageurs se déplacent de plus en plus nombreux pour découvrir cette partie du continent américain. Quelles en sont les raisons et que viennent-ils chercher ? Évidemment, la réponse a varié à travers le temps. Toutefois, en prenant comme fils conducteur la valorisation du patrimoine, nous souhaitons comprendre comment cette ressource a été utilisée pour caractériser et distinguer le Québec du reste du monde.

L'objectif de cette présentation est donc de mettre en lumière la relation qui se tisse entre le patrimoine et le tourisme au Québec. Le sujet est ambitieux, car les recherches sont encore fragmentaires sur la question. C'est pourquoi je propose bien modestement de poser quelques repères comme le titre de ma présentation le suggère. Je voudrais montrer que le tourisme s'est développé en lien direct avec la valorisation du patrimoine et que, inversement, l'identification et la sauvegarde du patrimoine ont été stimulées par le développement de l'industrie touristique. En fait, le tourisme culturel ou, plutôt, patrimonial a structuré et façonné encore aujourd'hui les ingrédients de l'offre touristique québécoise. Loin d'être figée, cette offre patrimoniale a su se réinventer au fil des décennies tout en continuant à s'accrocher à de grands thèmes. C'est de ceux-ci dont je voudrais vous parler à travers les trois grandes typologies du patrimoine : le patrimoine naturel, le patrimoine culturel matériel et, enfin, le patrimoine culturel immatériel.



## 講演

### ケベックの遺産と観光：

### 長い歴史のためのいくつかの指標

マルタン・ドゥルアン

ケベック大学モントリオール校 経営学部都市観光学科

(2019 年度立教大学招聘研究員)

現在のケベック州の領土は 19 世紀に最初の観光客を迎えた。もちろん、それ以前にも、フランスの、続いてイギリスの植民地となったこの地域を探検した果敢な人々がいた。しかし、それは真の流行というよりは例外的なケースだった。2 世紀来、アメリカ大陸のこの部分を発見するために移動する旅行者は確実に増えてきている。それは何故で、彼らは何を探し求めて来るのだろうか？ たしかに、その答えは時代とともに変化してきている。しかしながら、われわれは、遺産の活用というものを糸口にすることによって、ケベック州を特色づけ、それを世界の他の地域と区別するためにこの資源がどのように使用されてきたかを理解したい。

したがって、この講演の目的は、ケベック州における遺産と観光の関係を明らかにすることである。この問題に関する研究はまだ断片的なので、主題は野心的といわざるをえない。それゆえ、私は、この講演のタイトルが示しているように、「いくつかの指標」をごく控えめに提案させていただく。観光が遺産の活用と直接結びついて発展してきたこと、また逆に、観光産業の発展によって遺産の特定と保護が刺激されてきたことを示したい。じっさい、文化観光、いやむしろ遺産観光は、ケベック州の観光が提供するものの材料を構成してきたし、今日なおそれを形成している。硬直化するどころか、この遺産の提供は、主要命題に執着しつつけながらも、数十年にわたって新たな価値を見出すことに成功してきた。この主要命題について、自然遺産、有形文化遺産、そして無形文化遺産という 3 つの大きな類型を通してお話ししたい。

## Entretien

### J'écris comme je voyage

TACHIBANA Hidehiro

Université Waseda

Dans cet entretien, nous accueillerons Dany Laferrière, membre de l'Académie française, pour parler du voyage et de l'écriture. Qu'est-ce que le voyage apporte à l'écriture ? Comment peut-on situer le voyage à l'égard de l'écriture ? Les questions se multiplient.

Depuis l'antiquité, le voyage fut toujours au cœur de l'écriture littéraire : on pense à l'*Odyssee*, l'*Énéide*, la *Divine Comédie* entre autres. Au XIX<sup>e</sup> siècle, se propagea le journal de voyage avec son thème de lieu exotique et son parfum de mystère. Au XX<sup>e</sup> siècle, l'écriture semble encore moins inséparable du déplacement. Un des écrivains emblématiques serait Nicolas Bouvier qui, avec *L'Usage du monde* ou *Chronique japonaise*, incita la jeunesse de l'époque au voyage qui n'est plus une échappée momentanée de la vie sédentaire mais une nouvelle façon de vivre au quotidien. Le voyage devient la condition même de l'écriture pour laquelle le monde visité est plutôt qu'un objet exotique, un lieu où les expériences procurent à l'écrivain-voyageur une nouvelle appréhension de soi et du monde.

Mais revenons à notre invité. Depuis le voyage qu'il a fait précipitamment à l'âge de 23 ans de Haïti à Montréal pour échapper aux mains meurtrières de la dictature, il ne cesse d'écrire en voyageant. Le rapport qu'il a établi avec les frontières géographiques est bien particulier. Pour lui, son pays natal est un objet affectif et irremplaçable mais cela ne l'empêche pas de refuser d'être considéré comme « écrivain haïtien ». Il dit qu'il est écrivain sans adjectif, pas plus pas moins. Une telle définition qu'il s'attribue n'est pas sans lien avec la transformation irréversible qui se produit au cours du trajet. La vie vagabonde qu'il mena à Montréal n'était que la continuation du voyage durant lequel le temps évolue sans retour et qu'il atteint sa maturation. Il ne s'agit pas là d'une « vie exilée » où le temps est en quelque sorte arrêté dans la mesure où sa vie authentique serait censée devoir se développer dans son pays natal. Aujourd'hui, au bout d'un voyage sans fin, qu'est-ce qu'il dira de son écriture ? Nous avons hâte d'en savoir plus sur sa conception du voyage et de l'écriture.

## 対談

### 書くこと 旅すること

立花 英裕  
早稲田大学

本対談では、ダニー・ラフェリエールを迎えて、「旅」と「書くこと」について語り合います。「旅」は「書くこと」に何をもたらすのでしょうか。書く行為の中で「旅」はどのように位置づけられるのでしょうか。

古代から「旅」は文学営為の核心にありました。私たちは『オデュッセイア』や『アエネーイス』『神曲』などを思い浮かべることができます。19世紀になると、文化的異境というテーマの許にエグゾティスムの紀行文学が隆盛しました。20世紀に入ると、書くこと自体が移動と深く結びついてきます。たとえば、ニコラ・ヴーヴィエの『世界の使い方』や『日本年代記』(あるいは『日本の原像を求めて』)が、そのメルクマールになるかもしれません。ヴーヴィエにおける「旅」はもはや定住的な生活からの一時的脱出ではありません。「旅」は生活そのものとなり、日常への復帰として旅の終わりという概念が希薄になり、移動が書くことの条件になります。見知らぬ世界はエキゾチスムの対象というよりは、自己変容の場となります。

ダニー・ラフェリエールの場合、23歳の時に、独裁政権の牙から逃れるためにハイチからモンレアルへと旅をして以来、休みなくものを書きながら旅をし、旅をしながらものを書いてきました。ラフェリエールにおける地理的境界と自己との関係は独特です。彼にとって生まれ故郷は何物にも代えがたい情愛の対象ですが、他方で、ハイチの作家と見なされることを拒んできました。彼は、自分は形容詞なしの作家であって、それ以下でもそれ以上でもないと言います。このような自己定義は、移動中での自己変容と無関係ではありません。彼がハイチを離れてモンレアルに暮らすようになってからも、その生活は旅でした。しかし、それは「甘い漂流」と彼が名付ける、放浪と下積みの生活であって、亡命ではありませんでした。亡命の旅なら、故国を離れた時点で時間は止まり、本来のあるべき人生はあくまで故国にあるという暗黙の思いが残ります。しかし、ラフェリエールにとって、旅は成熟のための変身の過程でした。今日、旅の果てに、彼は自分の文学をどのように捉えているのでしょうか。彼にとって、旅と創作がなんであるのか語っていただきます。

## シンポジウム「旅、歴史、ポエジー：場所と時間をつなぐもの」

関 未玲  
愛知大学

本シンポジウムでは「旅」を基軸に、観光的・文学的・地理学的な見地からケベック研究の新たな視野を開拓してゆきたい。羽生敦子会員からは1608年にケベックに要塞基地を建設し、フランスの北米開拓の礎を築いたシャンプランについて、石橋正孝氏からは地理学的小説を描き続けた作家ジュール・ヴェルヌとナイアガラの滝との関わりについて、興味深い創作方法も紹介しながら発表していただく。管啓次郎氏からは、現実とその似姿としての旅行記とに介在する乖離を調節しながら、旅を書くことについてお話しいただく。旅行者は旅をその都度一回性のものとして体験するが、記述され、ある種書き換えられていくことで、旅は時空を超えた交信の場を生み出す。旅が新天地開拓の探検であった17世紀、ジュール・ヴェルヌがSF/旅行文学を花開かせた19世紀、そして世界の横断という極めて現代的な旅の在り方とおして、俯瞰的な視野で「旅」について議論したい。

### Symposium : « Voyage, Histoire, Poésie »

SEKI Mirei  
Université Aichi

Nous envisagerons de traiter le voyage sous l'angle du tourisme, de la littérature et de la géographie. Hanyu Atsuko nous propose de suivre, dans le cadre des études sur le tourisme, la vie de Samuel de Champlain, fondateur de la ville de Québec en 1608. Ishibashi Masataka nous invite à découvrir les romans de Jules Verne, en soulignant la présence récurrente des chutes du Niagara dans son ouvrage. Suga Keijiro, examinant le décalage entre le voyage et sa mise en écriture, nous amène à une réflexion entre le réel et l'imaginaire. Un voyageur vit son propre voyage à chaque fois comme une expérience unique, tandis que le voyage, écrit, lu, réécrit fait fonction de lieu de croisement. Dès le dix-septième siècle où le voyage était une véritable aventure, en passant par les romans géographiques de Verne au dix-neuvième siècle, jusqu'à notre époque de la mondialisation, nous souhaiterions nous pencher sur le voyage dans une perspective historique et interdisciplinaire.

## 航海者シャンプランを育んだ土地とケベックへの夢

羽生 敦子

立教大学観光研究所

サミュエル・ド・シャンプランは 1567 (1570) 年 8 月 13 日にブルアーージュで生まれた。ブルアーージュはラ・ロッシュェルから 30 キロメートルほど南に位置し 16 世紀に都市整備が行われた港湾都市であった。「間違いなく、フランスで最も美しい港である」と記述する歴史家の言葉もある。しかし、現在では陸の孤島とも表現されるほど衰退してしまった。大きな理由のひとつに海の後退がある。つまり、港としての役割を果たせなくなったのである。シャンプランの時代、フランスで最大の港のひとつであった。タラ漁や塩産業でも繁栄し、バスク、ポルトガル、オランダ、北欧等の外国船が日々往来していた。20 の言葉が話されるバベルのような多言語都市であった。その繁栄の時代、場所に生まれた彼が、宗教改革、そして宗教戦争の悲惨な状況を経験した後に、政治的な目的の他、個人としては何を目的にケベックの建国を目指したのであろうか、その点について明らかにしたい。

### Les lieux marquants du navigateur Champlain et son rêve de fonder la ville de Québec

HANYU Atsuko

Institut de Tourisme de l'Université Rikkyo

Samuel de Champlain est né le 13 août 1567 (1570) à Brouage, situé à environ 30 kilomètres au sud de La Rochelle. La ville portuaire de Brouage s'est urbanisée au 16<sup>e</sup> siècle. Sans doute le plus beau havre de France, d'après certains historiens. Cependant la ville est désormais prisonnière des terres comme un vaisseau échoué et laissé à l'abandon. Brouage n'est plus une ville portuaire puisque la mer a reculé. À l'époque de Champlain, cette ville a prospéré avec la pêche à la morue ainsi que le commerce d'un sel de qualité. Les bateaux de tous les coins de l'Europe y venaient pour en faire l'échange. Un visiteur dit à son sujet : « Babel où l'on parle vingt langues ». C'est dans cet environnement que Champlain y est né. Cependant, il ne put échapper à la Réforme et aux guerres de Religion qui éclatèrent. Au-delà de son dessein politique, c'est le désir de trouver une terre où les gens puissent vivre en paix qui poussa Champlain à naviguer et lui fit fonder la ville de Québec.

## ジュール・ヴェルヌとナイアガラ瀑布

石橋 正孝  
立教大学観光学部

『八十日間世界一周』『海底二万里』『地底旅行』等で知られる 19 世紀フランスの作家ジュール・ヴェルヌ (1828-1905) は、世界中を舞台とする地理学的小説連作〈驚異の旅〉の執筆に半生を捧げ、その構成作の多くで自身は足を運んだことのない土地を描いている。その際、地理学雑誌を中心に、同時代の多くの資料から書き抜いた情報をパッチワークする手法が取られており、それらのメモは、作品に使用されるたびに、該当箇所に抹消線が引かれ、未使用箇所がなくなると破棄されていた。同様に、ある作品で取り上げられた土地は、手元の地球儀に印が書き入れられ、原則としてその後二度と登場しない。この点でナイアガラの滝は二重に例外的である。ヴェルヌが実際に訪れたことがあり、なおかつ五作もの作品の中で登場人物たちに訪れさせている場所だからだ。ヴェルヌはこの滝のどこにそこまで魅せられたのか。個々の作品におけるその描写や物語上の役割を具体的に分析するとともに、近現代のほかの作家たちの描く瀑布との比較も試みたい。

## Les Chutes du Niagara chez Jules Verne

ISHIBASHI Masataka  
Université Rikkyo

Connu surtout par *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, *Vingt mille lieues sous les mers* et *Voyage au centre de la Terre*, Jules Verne (1828-1905) consacre la moitié de sa vie à la rédaction de la série romanesque géographique des *Voyages extraordinaires* où, pour décrire les décors dont il n'a jamais visité la plupart, il fait des patchworks d'informations copiées des documents contemporains. Ces notes sont biffées ou détruites au fur et à mesure qu'elles sont utilisées dans la série. De même, Verne marque sur son planisphère les itinéraires de ses personnages de telle sorte qu'un même lieu ne soit jamais revisité dans son œuvre. Or les chutes du Niagara sont exceptionnelles dans le double sens que l'écrivain les a effectivement visitées et qu'elles apparaissent dans cinq romans des *Voyages extraordinaires*. En quoi les chutes l'ont-elles fasciné à ce point-là ? Après avoir analysé les descriptions et le rôle de cette cataracte chez Verne, je vais essayer de les comparer avec d'autres exemples dans la littérature des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

## 旅を書くことを学ぶ

管 啓次郎  
明治大学

旅を書くことについての関心をもったのと自分ひとりで旅をするようになったのは、たぶん同時期だったろう。それ以前に、旅を読むことへの関心があったはずだが、読んだ旅は旅には似ていなくて、読まれ知識となった土地はどこも紙に描かれた背景画のようだった。しかし、人は誰も自分ひとりで効果的な文体にたどりつくことはできない。先行者が必要だ。1984年から翌年にかけて、ぼくはブラジルからカリブ海にいたる土地をひとりで旅行して過ごした。その間ずっと手元にもっていたのがジル・ラプージュの本 *Equinoxiales* (1977) だった。それは彼のブラジル旅行記だが、現実と幻想のあいだをつねに問い直しつつ進まなくてはならない<旅の記述>の性格を、よく意識している。ぼくはその本に学びつつ、その本を訳しつつ、自分自身のブラジル旅行記を書いた。旅を書くことは旅の限界をあらわにし、自己の輪郭を確定する。そんな記述への接近を、個人的な体験として語ってみたい。

## Acheminement vers l'écriture du voyage

SUGA Keijiro  
Université Meiji

Je suis penché sur l'écriture du voyage peut-être lorsque j'ai commencé à voyager seul. Je m'étais bien sûr auparavant intéressé au journal de voyage, mais un voyage lu ne ressemble en rien au voyage vécu. Une terre devenue savoir livresque n'est au final qu'un savoir de papier, une sorte de toile peinte. En même temps, personne ne peut développer un style d'écriture propre sans prédécesseur. De 1984 à 1985, j'ai voyagé du Brésil aux Caraïbes avec pour seul compagnon *Équinoxiales* de Gilles Lapouge, un livre publié en 1977. Tout en écrivant ce journal de voyage, Lapouge ne cesse d'interroger cet espace entre réalité et fiction propre au genre du travelogue. Et c'est tout en apprenant et traduisant ce livre que j'ai écrit mon journal de voyage au Brésil. L'écriture du voyage révèle les limites du voyage et, à travers ces limites, dessine les contours du moi. Je voudrais aujourd'hui parler de ce cheminement vers l'écriture du voyage comme d'une expérience personnelle.

## 目次 Table des matières

### ◆9:45-11:15 自由論題 Communications

1. 移民と宗教—モントリオールのエジプト系キリスト教徒共同体の発展にみるコプト正教会が果たす役割  
Immigrant and Religion: The Role of the Coptic Orthodox Church in the Development of Egyptian  
Christian Community in Montreal 岩崎 真紀 (松山大学) IWASAKI Maki (Matsuyama University)...2-3
2. ケベック詩の世界：『ケベック詩選集』の刊行に寄せて  
Présentation de l'*Anthologie de la poésie québécoise*  
真田 桂子 (阪南大学) SANADA Keiko (Université Hann)  
佐々木 菜緒 (明治治大学) SASAKI Nao (Université Meiji)  
立花 英裕 (早稲田大学) TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda)...4-5
3. 887 de Robert Lepage : un travail « engagé » sur la mémoire  
ロベール・ルパージュの『887』：記憶に関する「社会参加の」作業  
SHIN Junga (Université Hankuk des Études étrangères) シン・ジュンガ (韓国外国語大学校) ...6-7

### ◆11:30-12:30 講演 Conférence

Patrimoine et tourisme au Québec : quelques repères pour une longue histoire

ケベックの遺産と観光：長い歴史のためのいくつかの指標

Martin DROUIN (Université du Québec à Montréal) マルタン・ドゥルアン (ケベック大学モンレアル校) ...8-9

### ◆14:00-15:00 対談 Entretien

J'écris comme je voyage 書くこと 旅すること

Dany LAFERRIÈRE (Écrivain, Académie française) ダニー・ラフェリエール (作家、アカデミー・フランセーズ)

Interlocuteur : TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda) 対談者：立花 英裕 (早稲田大学) ...10-11

### ◆15:15-16:45 シンポジウム Symposium

旅、歴史、ポエジー：場所と時間をつなぐもの Voyage, Histoire, Poésie

0. イントロダクション Introduction 司会：関 未玲 (愛知大学) SEKI Mirei (Université Aichi)...12
1. 航海者シャンプランを育んだ土地とケベックへの夢  
Les lieux marquants du navigateur Champlain et son rêve de fonder la ville de Québec  
羽生 敦子 (立教大学観光研究所) HANYU Atsuko (Institut de Tourisme de l'Université Rikkyo)...13
2. ジュール・ヴェルヌとナイアガラ瀑布 Les Chutes du Niagara chez Jules Verne  
石橋 正孝 (立教大学) ISHIBASHI Masataka (Université Rikkyo)...14
3. 旅を書くことを学ぶ Acheminement vers l'écriture du voyage  
管 啓次郎 (明治大学) SUGA Keijiro (Université Meiji)...15